

10.6.-12.6.2021





H.C. ARTMANN IN SEINEN SPRACHEN

UND DIE KUNST DER ÜBERSETZUNG

Die Tagung aus Anlass des 100. Geburtstags von H.C. Artmann – Autor, Dichter, Übersetzer, Anschauung und Beweis, dass die Existenz des Dichters möglich ist "(Konrad Bayer) – wildmet sich den Sprachen und den übersetzungen. Artmann, Proteus*, gilt als einer der größten Sprachvirtuosen der modernen Literatur; Polyphonie und Vielsprachsjekeit gehören wie Sprach. Sitl- und Gattungszitat zum Kern des umfangreichen Werls. Fragen der kulturellen Übersetzung, Artmanns eigene Übersetzungen (von F. Villon über H. P. Lovecraft bis zum Asterik) und die Probleme der Übersetzung von Artmanns Texten sollen als Aspekte einer performativen Poetki diskutiert werden, der die ganze Welt Medium und Thema in Staten sollen als Aspekte einer performativen Poetki diskutiert werden, der die ganze Welt Medium und Thema in der Welt Medium und T

ZUR DURCHFÜHRUNG

Um Anmeldung wird gebeten: leselampe-salz.at oder w-k.sbg.ac.at/figurationen-des-uebergangs

Bei persönlicher Teilnahme im Literaturhaus (Donnerstag bis Samstag) und im Unipark (Freitag Vormittag) bitten wir Sie, am Eingang einen Lichtbildausweis und einen Nachweis im Sinn der aktuell gültigen COVID-Regeln ("geimpft-genesen-getestet") bereitzuhalter. FFP2 Maskenoflicht.

Haben Sie bitte Verständnis, dass vor Ort nur eine beschränkte Zahl von Teilnehmenden zugelassen werden kann.

Konzeption, Organisation: Werner Michler, Interuniversitäre Einrichtung Wissenschaft und Kunst, Paris Lodon-Universität Salburg und Universität Mozarteum, Programmbereich Figurationen des Übergans, in Koopenation mit dem Silburger Erbertunforum Lestampe Information: Information: Sivia Amberger / Tet. ±43 662 8044 2377 / silvia.amberger@stig.ac.at Bildnachweis: Salburbur-pineb.com

Uninark: Erzaht-Klotz-Straße 1 5020

Literaturhaus Salzburg: Strubergasse 23, 5020

DONNERSTAG, IO.6.2021

LITERATURHAUS

14.30-	WERNER MICHLER (Salzburg)
15.00	Begrüßung
	Polyphonie als Werkprinzip: Sprache, Zungenreden und Übersetzungen. Zur Einleitung

15.00 WOLFGANG PÖCKL (Innsbruck)
15.45 Artmanns Übersetzungen in
Nichtstandardvarietäten (Villon, Kleist, Daisy
Ashford, Asterix)

Pause

16.15- GEOFFREY HOWES (Bowling Green)
17.00 ritn in blak ink. Die Übertragung von H.C.
Artmanns med ana schwoazzn dintn ins
Amerikanische

Pause

19.15- KLAUS REICHERT (Frankfurt/M.)
20.45 Über H.C. Artmann. Ein Gespräch mit Werner Michler

FREITAG, II.6.2021

UNIPARK, HÖRSAAL TH. BERNHARD

LITERATURHAUS

09.15-	HEIDE KUNZELMANN (Wien)	14.15-	TERESA VINARDELL PUIG (Barcelona)
10.00	Artmann und die englischsprachige Welt	15.00	"die wunder wundern". Artmanns lob der optik ins Katalanische übersetzen
10.00-	CAITRÍONA NÍ DHÚILL (Cork)	15.00-	KALINA KUPCZYŃSKA (Łodz)
10.45	Homo ludens auf den Inseln: H.C. Artmanns keltische Nachdichtungen zwischen Exotismus und Sprachspiel	15.45	Schornstein mit Hoden, Malice in Sussex, Kreise, Schluchten, Möbiusschleifen – Exzesse in intermedialen Übersetzungen von <i>Frankenstein in Sussex</i>
	Pause		Pause
11.00-	JACQUES LAJARRIGE (Toulouse)	16.00-	KATHERINE ARENS (Austin)
11.45	Artmanns Übersetzungen der Komödien von Eugène Labiche	16.45	Übersetzung als hybrides Denken: Artmanns Gruselgeschichten (<i>Dracula, Frankenstein</i>)
11.45-	MARIA PIOK (Innsbruck)	17.00-	BARBARA STASTA, MAGDALENA STIEB (Salzburg)
12.30	"Das ist mir wurst und salami". Artmanns Goldoni-Übersetzungen	18.00	Präsentation von SALZ. zeitschrift für literatur: zu h. c. artmann
			Gespräch mit MONIKA RINCK (Wien)

SAMSTAG, 12.6.2021

LITERATURHAUS

22.00

09.30	Artmanns Barock
09.30-	SUGI SHINDO (Tokio)
10.15	Japanische Kurzgedichte bei H.C. Artmann
Pause	
10.30-	ROOZBEH NAFISI (Wien)
11.00	Artmanns <i>persische quatrainen</i> ins Persische übersetzen
11.00-	JACQUES LAJARRIGE (Toulouse), JANI VIRK (Ljubljana)
12.00	Artmanns <i>Die Sonne war ein grünes Ei</i> übersetzen

13.00- FEST: 100 JAHRE H.C. ARTMANN

Ausstellung, Lesung, Gespräch, Film etc., mit Autorinnen, Verlegerinnen, Musik und Schauspiel Veranstalter: Literaturhaus Salzburg, Literaturforum Leselampe, Literaturarchiv Salzburg



Literaturhaus Salzburg: Strubergasse 23, 5020 Unipark Salzburg: Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020

